

УДК 81'37-38

**ЧУЖОЕ И (ИЛИ) СВОЕ:  
К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ КАЛЬКАХ  
(на примере коллокации *как по мне*)**

**А. Г. Жукова<sup>1</sup>, О. И. Северская<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина,  
Россия, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6

<sup>2</sup> Институт русского языка РАН им. В. В. Виноградова,  
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

Поступила в редакцию 12.12.2023 г.

Принята к публикации 22.03.2024 г.

doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-1

*Рассмотрена проблема определения скрытых заимствований в русском языке конца XX – начала XXI века. Авторы обращают особое внимание на выражения, транслирующие смыслы, знаковой «формой» для которых становятся имеющиеся в языке-реципиенте языковые средства. Механизм встраивания семантической кальки в уже существующую модель означивания показан на примере коллокации «как по мне» и ее взаимодействия с исконно русским маркером личного мнения «по мне», обладающим длительной историей употребления. Проведенное корпусное исследование и контекстный семантический и сравнительный анализ позволил авторам прийти к следующим выводам: коллокация «как по мне» представляет собой кальку с англоамериканизма «as for me / as to me» и конкурирует с другой формой скрытого заимствования – «для меня» («for me / to me»); сосуществуя в языке-реципиенте с присущим ему выражением «по мне», скрытая калька выглядит структурно-семантическим вариантом этого выражения с усилительным наращением. Приведены данные опроса носителей русского языка, относящих в подавляющем большинстве «как по мне» к просторечной или сниженно-разговорной лексике, притом что в речевой практике коллокация используется образованными людьми в самых разных функциональных сферах, в том числе в СМИ, переводах художественной литературы и кинодуближе.*

**Ключевые слова:** скрытые заимствования, англоамериканизмы, «как по мне», *as for me*, дискурсивы, маркеры личного мнения, стилистический статус, речевая мода, перевод

**Предварительные замечания:  
теоретические предпосылки, объект, материал  
и методы исследования**

Одним из активных способов пополнения словарного состава русского языка новейшего времени является калькирование – заимствование, осуществляемое при помощи пословного / поморфемного пере-



вода на русский язык иноязычных слов и выражений. На активизацию этой формы заимствования в начале 2000-х годов указывают многие исследователи (Крысин, 2002; Маринова, 2008; Сенько, Ленчина, 2020; Чеклецова, 2015 и др.). При этом они отмечают и особенность заимствования на современном этапе: используется практически один язык-источник – американский английский (Гинза, Горбунова, 2017); среди прочих преобладают лексемы, передающие «паразитарные концепты» – слова, обозначающие понятия, существующие в языке-реципиенте, но введенные для того, чтобы подчеркнуть некую концептуальную «особенность» (Чеклецова, 2015, с. 176); заметно активизировалось скрытое заимствование, при котором в качестве «формы» используются уже имеющиеся у языка-реципиента языковые средства (Маринова, 2008, с. 13).

Таким образом, разграничение «чужого» и «своего» в реальных словоупотреблениях становится одной из актуальных задач русистики. Между тем задачу эту нельзя назвать легкой, на что указывает, в частности, Л. П. Крысин: «кальки трудно выявить: неясны критерии, по которым то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния» (Крысин, 2004, с. 53). Некоторые современные кальки трудно отличить от исконных сочетаний (Северская, Саакян, 2023); более того, они актуализируют и (или) расширяют заложенный в языке-реципиенте потенциал, опираясь на уже имеющиеся в нем языковые структуры. Одним из таких выражений является устойчивое сочетание *как по мне*, которое и стало объектом изложенного в данной статье исследования: «*Как по мне*, климат и обстановка в Москве значительно хуже, чем на Севере» [Ксения Абрамова. «Наркотики туда не попадают» // Lenta.ru. 03.02.2019]; «письма умерли как жанр, скрапбукинг и посткроссинг, *как по мне*, суррогаты. завести уездной барышни альбом разве что» [vk. 25.10.2010]. Исследование было проведено методами корпусного, контекстного, семантического и сравнительного анализа в основном на материале Национального корпуса русского языка (НКРЯ)<sup>2</sup>, а также полученных с помощью включенного наблюдения примеров из художественной литературы и кино.

### **(Как) по мне в ряду русскоязычных маркеров личного мнения**

На первый взгляд, выражение *как по мне* является исконно русским и имеет в восприятии носителей языка явную разговорную (если не просторечную) окраску<sup>3</sup>. В то же время оно претендует на статус заимствования – семантико-грамматической кальки, пословного перевода англоязычного *as for me* (реже: *as to me*). Однако здесь более сложный (и

<sup>2</sup> НКРЯ стал источником иллюстраций: примеры приводятся в соответствии с этим ресурсом и сохраняют орфографию и пунктуацию источника цитирования.

<sup>3</sup> Проведенный нами опрос среди 290 респондентов показал, что 46 % подписчиков телеграм-канала «Говорим по-русски!» считают *как по мне* просторечным (135 голосов), 46 % (но 134 голоса) – разговорным выражением, 8 % приписывают ему нейтральный статус (<https://t.me/echoporusski/1997>).



показательный!) случай: современное калькирование поддерживается длительной традицией употребления схожих по структуре и семантике сочетаний, прежде всего сочетания предлога и личного местоимения 1-го лица ед. числа *по мне*. Это сочетание синонимично выражениям *по-моему, для меня и что до меня / что касается меня*, отвечающим определенной дискурсивных слов<sup>4</sup> и входящим в репертуар дискурсивных маркеров личного мнения.

Как отдельная словарная единица *по мне* 'по моему мнению, вкусу' зафиксирована лишь в «Русском орфографическом словаре» (РОС).

В «Толковом словаре русского языка с включением сведений о происхождении слов» под редакцией Н. Ю. Шведовой *по мне* имеет значения 'по моему характеру, вкусу, мне подходит' (*По мне, эта повесть скучна*) и 'по моему размеру, росту' (*Платье как раз по мне*) (Толковый словарь..., с. 1132—1133). На наш взгляд, первое значение в толковании не учитывает различий в употреблении *по мне* в функции вводных слов (где выражение указывает все же на мнение, основанное на вкусах и представлениях говорящего) и в предикативном его употреблении (ср.: *Вот это по мне*, где речь скорее о предпочтениях и удовлетворенных ожиданиях говорящего).

«Большой универсальный словарь русского языка» позволяет вывести значение выражения *по мне* из семантики предлога *по*, который в сочетании с дат. падежом личного местоимения указывает либо «на человека, в соответствии с мнением, точкой зрения которого что-л. утверждается», либо (при предикативном употреблении) «на человека, которого устраивает кто-что-л., интересам, желаниям и т.п. которого соответствует кто-что-л.» (Большой универсальный словарь...).

«Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова также исходит из общего значения предлога *по*, который может указывать, «согласно чьему мнению, в согласии, соответствии с чьей точкой зрения, теорией и т.п. что-л. утверждается (*Модель атома по Резерфорду*)», а в сочетании с дат. падежом личного местоимения «указывает, в соответствии с чьим желанием, мнением, интересами и т.п. совершается действие (*По мне так гори все синим пламенем. По мне лучше одиночество, чем шумные компании*)» (Большой толковый словарь...).

Рассмотрим также конкурирующие в узусе с *по мне* маркеры личного мнения.

Сочетание *для меня* используется сегодня как для выражения мнения говорящего, в контексте синонимизируясь с *по-моему*, например: *По-моему, театр не может быть индивидуальным. Это коллективное, совместное сочинительство. Самые удачные и интересные репетиции всегда те, когда каждый из участников работы вносит в нее что-то свое. Когда одновре-*

<sup>4</sup> Дискурсивные слова «обеспечивают связность текста, ... отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, ... выражают истинностные и этические оценки, пресуппозиции, мнения, соотносят, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения говорящего или говорящих друг с другом и проч.» (Баранов, Плунгян, Рахилина, 1993, с. 7).



менно возникают предложения у режиссера, у артистов, у композитора, у художника, и у тех, кто сидит за кулисами. *Для меня* это и есть театр [Сергей Женовач: «Театр не может быть индивидуальным» // Известия. 30.01.2003]; так и при выражении его ожиданий, убеждений и возможностей, ср.: *Может, кто и был в курсе, но для меня* это была полная неожиданность [Вера Белоусова. Второй выстрел. 2000]; *Я прихожу устраиваться на работу и предлагаю свои руки, опыт и мозг. Мне плевать, как Вы поднимали свой бизнес, сколько питались тушенкой и пельменями. Я оцениваю свой труд. Для меня* это такая же сделка по купле-продаже как и у обычного торговца на рынке. Чем дороже продашь, тем лучше [Форум: 12 часов в день? 2010–2011]; *Переведу... Для меня* это – пара пустяков [Г. Г. Бельх, А. И. Пантелеев. Республика ШКИД. 1926]. В первом случае предлог *для* «указывает на лицо, с позиции которого что-л. оценивается» (Большой толковый словарь...), во втором – «употребляется при обозначении лица, предмета, обстоятельства, по отношению к которым имеет силу и значение какое-л. состояние, качество» (Большой универсальный словарь...).

В некоторых контекстах непросто отделить одно значение дискурсива от другого, как в следующих примерах: *Красивый корсет, но для меня* это слишком... *откровенно, сексуально, вызывающе...* [vk. 18.07.2022]; *Продолжаю знакомить тебя со своим опытом обработки возражения «Для меня* это слишком дорого». *Дорого по сравнению с чем?* [vk. 18.04.2023]. С одной стороны, есть указание на мнение (*для меня* = *с моей точки зрения, по моему*), с другой – присутствует сравнение возможностей говорящего с другими (*слишком откровенно и дорого* конкретно *для меня*, а другим подходит).

Традиция употребления сочетания *для меня* как указания на предпочтения, вкусы, позицию говорящего начинается, судя по данным НКРЯ, с начала XIX века. Однако резкий всплеск его использования в 1990–2000-х годах позволяет предположить, что национальная традиция стала, как и в случае с *по мне*, благодатной почвой для рецепции скрытой кальки с англ. *for me / to me* ‘для меня, по-моему, с моей точки зрения’.

Еще одна конструкция – *что до меня* – используется в значении ‘по моему мнению’ в русском языке с XVIII века: *Что до меня, я не вижу, чтоб учение без богатыя природныя способности или б грубая природа одна произвесть могла что-нибудь совершенное* [В. К. Тредиаковский. Горация Флакка «Эпистола к Пизонам о стихотворении и поэзии» с латинских стихов прозою. 1751–1752]. Можно было бы увидеть здесь влияние французского *quant à moi* ‘что касается меня, по-моему’, поскольку французский язык наряду с немецким и итальянским был на рубеже XVII–XVIII веков одним из главных источников заимствований путем семантического калькирования (Бастриков, 2008), тем более что вначале были более распространены формы *что до меня касается / что до меня надлежит / что до меня принадлежит*, очень похожие на поиски точного перевода, а с начала XIX века конструкция *что до меня касается* вытесняется грамматически «более русской» – *что касается меня*. Однако



однозначно констатировать заимствование было бы неправильно, принимая во внимание факт существования сходных разноязычных конструкций, имеющих, возможно, общий протоиндоевропейский прототип (Степанов, 1993, с. 101).

На рубеже XVIII—XIX веков *что до меня* все чаще используется как маркер того, что речь идет именно о говорящем — о его принципах, взглядах, действиях, состояниях: **Что до меня**, то я всегда на мои предприятія смотрю с одной доброй стороны [И. А. Крылов. Ночи. 1792]; **Что до меня**, моя радость, скажу тебе, что кончилъ я новую поэму — Кавказскій Пльнникъ, которую надъюсь скоро вамъ прислать, — ты ею не совсѣмъ будешь доволенъ; и будешь правъ [А. С. Пушкин. Письмо А. А. Дельвигу. 23.03.1821]; **Что до меня**, я не мог вздремать: частію оттого, что из самолюбія не хотел подражать французу, частію же оттого, что не люблю спать при огне и стуке; а молнія светила нам почти без промежутков, и гром перерывался только громом; притом же дождь стучал со всех сторон в коляску [О. М. Сомов. Приказ с того света. 1827]. Иными словами, дискурсив используется чаще для выделения говорящего как объекта, а не его позиции в отношении сообщаемого как субъекта речи. В XX—XXI веках *что до меня* используется исключительно в выделительной функции: **Что до меня** — чем дольше я знаю человека, тем загадочней он кажется, и как раз про самых старых своих друзей я могу сказать, что не знаю о них ровным счетом ничего [vk. 18.06.2015]; **Что до меня**, то я придумал себе отличную стратегию поведения [vk. 25.01.2016]; **Что до меня**, то я до мурашек люблю странных людей [Мария. Фотограф, Блогер, Цветы, Воронеж. 06.06.2019]; в некоторых случаях эффект постановки говорящим в фокус внимания самого себя усиливается за счет смыслового дублирования: *А что до меня лично...* Конечно же и меня до слезы пробивает вся эта казачья романтика. [Казачи. 2010—2018]. Кроме того, на рубеже XX—XXI веков происходит окончательное размежевание конструкций по стилистическому статусу: обе теряют нейтральный регистр, *что касается меня* переходит в разряд книжной лексики, а *что до меня* определяется как разговорно-сниженное выражение.

Статистический сервис НКРЯ показывает, что сегодня конкурирует с (*как*) *по мне* в значении выражения мнения лишь дискурсив *для меня*, также имеющий длительную собственно русскую традицию и также, возможно, представляющий собой скрытое заимствование из американского английского. Как будет видно в дальнейшем, при семантическом калькировании эти маркеры мнения нередко пересекаются.

### Функционирование дискурсива *по мне* на собственно русской почве

Материалы НКРЯ (в частности, Основной корпус, Поэтический корпус, корпус «Русская классика») демонстрируют длительную исконную традицию использования сочетания *по мне* 'по моему мнению, вкусу'.



В Основном корпусе самый ранний пример относится к первой трети XIX века: *Но так как по мне все лучше попасться в руки к Пожарскому, чем к этим проклятым шишам, то мой совет – одним нам в дорогу не ездить* [М. Н. Загоскин. Юрий Милославский, или русские в 1612 году. 1829].

Наиболее ранние контексты, фиксируемые Поэтическим корпусом, относятся к середине XVIII века, ср.: *Другой, что за взгляд один, за слово неважно / Ищут ссору и драку и в мал час отважно / Не щадит и саму жизнь, чтоб вредить другому, – / Храбрый муж зовется в вас, хоть, по мне, такому / Безмозглого дурака имя лишь пристало* [А. Д. Кантемир. Сатира V. На человеческие злонравия вообще. 1731–1743]; *По мне, хотя б руно золотое / Я мог, как Язон, получить, / То б музам, для житья в покое, / Не усумнелся подарить* [М. В. Ломоносов. Ода всепресветлейшей державнейшей великой государыне императрице Елисавете Петровне, самодержице все-российской, на пресветлый торжественный праздник ее величества восшествия на всероссийский престол ноября 25 дня 1761 года... 05.10–25.11.1761]. Всего в Поэтическом корпусе насчитывается более 60 контекстов с указанным сочетанием. Оно используется на протяжении XIX–XX веков разными авторами в очень разных по стилистике поэтических произведениях: *С жизнью, по мне, не сравнится ничто: ни богатства, какими / Сей Илион, как вещают, обиловал, – град, процветавший / В прежние мирные дни, до нашествия рати ахейской...* [Н. И. Гнедич. Илиада. Песнь IX. 1829]; *Пусть мой отец твердит порой, / Что без малейшей укоризны / Должны мы жертвовать собой / Для непризнательной отчизны: / По мне отчизна только там, / Где любят нас, где верят нам!* [М. Ю. Лермонтов. Измаил-бей. 1832]; *Послушай моего совета: / Живи со мною заодно; / По мне – на шумном пире света / Нам много радости дано...* [Н. А. Некрасов. Разговор. 1839]; *Се тре бьен... По мне, наука / Преопаснейшая штука! / Забрeдeшь в ee пути – / Мудрено ль с ума сойти?* [И. П. Мятлев. Рейн. 1840]; *По мне же, вид являет мерзкий / В одежде дева офицерской* [А. К. Толстой. «Ты притворяешься, повеса...» 1865–1875]; *По мне, коль оборачиваться решкой, / то пусть не Горчаков, а херувим / возносится над грязною ночлежкой / и кружит над рыданьями и слезкой / прямым благословением Твоим* [И. А. Бродский. Горбунов в ночи: «Больница. Ночь. Враждебная среда...» 1969]; *Все ищут правду, а по мне, / смотреть в упор на эти вещи – / род близорукости* [О. Г. Чухонцев. Поэт и редактор. 1972].

Корпус «Русская классика» фиксирует регулярное употребление данного выражения в личной переписке и художественных текстах на протяжении XIX века: *По мне жена как хочешь одевайся: хоть кутафьей, хоть болдыханом; только б не каждый месяц заказывала себе новые платья, а прежние бросала новёшенькие* [А. С. Пушкин. Арап Петра Великого. 1827–1836]; *Я давал ему за труды 10 рублей, он не взял, говоря: мало, по мне и он и собака того не стоят, но жена моя другого мнения* [А. С. Пушкин. Письмо Н. М. Коншину, июнь – июль 1831 г. Царское Село. 1831]; *По мне поколотить Булгарина так же гадко, как и поцеловать его* [Н. В. Гоголь. Письмо А. С. Данилевскому. 13.05.1838]; *Прогресс, по мне, состоит во все большем*



и большим преобладании разума над животным законом борьбы, по эволюционистам же – в торжестве животной борьбы над разумом, только вследствие этой животной борьбы, по их понятиям, может совершаться прогресс [Л. Н. Толстой. Дневник. 05.08.1895].

В ряде случаев выражение получает усилительное «наращение» в виде частицы так: **По мне, так** сумасшедшие очень счастливы: ни об чем не заботятся, не думают, не грустят, ничего не желают, не боятся [М. Ю. Лермонтов. Странный человек. 1831]; **А по мне, так** я, признаю, ничего не нахожу в ней...» [Н. В. Гоголь. Мертвые души. Том 1. 1842]; **А по мне, так** всего лучше певчие... это восхитительно! [М. Е. Салтыков-Щедрин. Невинные рассказы. Святочный рассказ. 1858].

Отдельным моментом, заслуживающим внимания, является пунктуация при сочетании *по мне*. Авторы «Справочника по пунктуации» портала «Грамота. ру» пишут: «В художественной литературе встречаются примеры необособления слов “по мне” в значении вводных: <...> Выдумают, надо же!.. Мир круглый! По мне хоть квадратный, а умов не мутьи!.. А. и Б. Стругацкие, Трудно быть богом. По мне хоть всю жизнь живи, раз хороший человек. И. Ильф, Е. Петров, Двенадцать стульев» (Пахомов, Свинцов, Филатова). Изученные нами материалы НКРЯ (в том числе приведенные выше примеры) действительно демонстрируют непоследовательность в обособлении оборота *по мне*, в том числе в текстах у одних и тех же авторов, причем необязательно художественных, ср.: Нет, **по мне**, решительно не должно делать того [А. С. Пушкин. Письмо В. Ф. Вяземской, 4 июня 1832 г. Санкт-Петербург. 1832]; но милый мой, если только возможно, отыщи, купи, выпроси, укради Записки Фуше и давай мне их сюда; за них отдал бы я всего Шекспира; ты не воображаешь, что такое Fouché! Он **по мне** очаровательнее Байрона [А. С. Пушкин. Письмо Л. С. Пушкину, конец января – первая половина февраля 1825 г. Михайловское. 1825]. Можно предположить, что в первом случае *по мне* указывает на мнение, а во втором – скорее на вкусы говорящего. Отметим, забегая вперед, что при наличии указанного выше «наращения» как обособление имеет место всегда.

Интересно, что в НКРЯ встречаются, хотя и немногочисленные, примеры употребления аналогичного сочетания *по тебе* (здесь мы усматриваем аналогию с синонимичными конструкциями, выражающими мнение: *по-моему, по-твоему, по-вашему*, в которых варьируется субъект): Вот так-то, **по тебе**, и я с другими в ряд [В. А. Жуковский. Послание к Плещееву. В день светлого воскресения. 1783]; Г-жа Простакова. Да... да что... не твое дитя, бестия! **По тебе** робенка хоть убей до смерти [Д. И. Фонвизин. Недоросль. 1782]; Ах ты жидомор! **по тебе**, пусть французы берут Москву, лишь только бы твое Щелкоперово осталось цело [М. Н. Загоскин. Рославлев, или Русские в 1812 году. 1830]; Или, **по тебе**, приличествует купцу Горюнову, храмовому ктитору и кавалеру, на старости лет замки целовать... [И. С. Рукавишников. Проклятый род. 1912]. При этом сочетания *по ней, по нему, по нам, по вам* в функции вводных слов со значением выражения мнения, будучи потенциально возможными, в НКРЯ не фиксируются.



## Дискурсив как по мне как факт скрытого калькирования

Коллокация *как по мне* появляется к началу 2000-х и быстро распространяется в речи: *Как по мне* — так я ничего героического не сделал [М. Елизаров. Pasternak. 2003]; *Как по мне, то* книг было многовато [В. Пелевин. Бэтман Аполло. 2013]; [о парфюме] *Я бы его охарактеризовала больше как цветочно-цитрусово-мускусный. Как по мне* — больше зимний [Косметика и парфюм (форум). 2004]; *Как по мне* <...> у кого что лучше получается, тот и делает — второй помогает [Женщина + мужчина (форум). 2004]; *Как по мне* правила должны быть предельно просты: ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЗАМЕНА ШИН [Автогонки-1 (форум). 2005] и т.д. Всплеск частоты подобных употреблений не удивляет: интенсификация процессов заимствования приходится на рубеж XX—XXI веков, при этом около  $\frac{3}{4}$  всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англоамериканизмы (Гинза, Горбунова, 2017, с. 305).

Сфера бытования данного сочетания — преимущественно неформальная коммуникация, не случайно самое большое количество примеров употребления сочетания (около 1400) находим в корпусе «Социальные сети»: *Ничуть не меньше хочется заткнуть индивидов, которые в комментариях к этим многочисленным фотографиям пишут: «Ой да подумаешь, как будто такой великий, изобрел девайс без катораво можно обойтись и вообще Я ЕГО НИ ВО ЧТО НЕ СТАВЛЮ» И тех и других, как по мне, нужно отправить на рудники или лишить интернета — в воспитательных целях* [vk. 04.10.2011]; *А вот с пакетиком поигралась, нежнющий получился, как по мне* [vk. 12.07.2011]. Отметим, что во многих случаях контекст употребления свидетельствует о высокой речевой компетенции того, кто использует данное выражение: *Отношения Гамлета и Робеспьера очень благоприятные, хоть и не без подводных камней, но как по мне даже эти «камни» являются достоинствами, например, не секрет, что такие отношения хороши для развития, для того, чтобы можно было друг у друга учиться* [vk. 15.08.2012].

Тексты социальных сетей наглядно демонстрируют сходства и отличия в употреблении кальки *как по мне* и исконного *по мне*. Сходство, помимо семантики, заключается в наличии усилительного «наращення» — частицы *так*, при этом вместе с калькированным оборотом используется не только *так* (105 текстов, 111 примеров), но и — хотя и реже (47 текстов, 48 примеров) — *то*: *Как по мне, так* мягкие сыры отлично идут с апельсиновым соком (очень, очень изысканный вариант, и чем ярче сок, тем лучше) [vk. 08.03.2011]; *Как по мне, то это* — едва ли не главная достопримечательность любого города [vk. 08.08.2014].

Еще одно сходство — в варьировании субъекта: в текстах социальных сетей имеется небольшое количество примеров на вводное сочетание *как по нам*, ср.: *В самой Анапе делать нечего, как по нам* [Olga.and. photo. Фотоблог, Лайфстайл блог. 24.12.2020]; *Как по нам, то это веселый ска, под который можно веселиться, смело смешивая его с другими стилями* [vk. 23.02.2016]; *Кто пропустил — это прекрасное во всех отношениях птичье молоко на корже из пирожного картошка* ☺ *как по нам* — это самый





из самых гивэвэй, что были в Бублике☺ [vk. 26.10.2015]; Великий ум, который описал Вселенную так, как мы ее видим – место полное боли, безумия и страданий, наполненное силами, которые мы не в силах понять и руководимое Богом, имя которому Сумасшествие и Парадокс (прекрасная метафора, **как по нам**) [vk. 16.03.2014].

Отличие касается порядка слов в высказывании, включающем colloquialism. Ни в одном из примеров использования дискурсива *по мне* в значении выражения мнения он не стоит в конце предложения, только в начале или в середине. Для калькированного же оборота конечная позиция является вполне обычной: *Дерево осталось у родителей до полного высыхания*)=) Р. С. Прокололась с выбором горшка – слишком большой, **как по мне** [blogspot. com sladkoezka-biser. 01.04.2010]; *Стала писать стихи и весьма талантливо, как по мне* [vk. 12.07.2011].

Проникает калька *как по мне* и в тексты СМИ, в которых используется в основном в прямой речи интервьюируемых, в цитатах: «**Как по мне, выглядит замечательно**» [На сайте любимого дешевого бренда россиян появилось платье с торчащими стрингами // Lenta.ru. 02.12.2020]; «*Послушайте, я бы тоже хотела похвастаться своим потрясающим телом, но как по мне, свадьба – не самое подходящее для этого место, даже если это ваш праздник*», – высказывались они [Невеста показала свадебное платье и прослыла «общипанной курицей» // Lenta.ru. 06.10.2020]; *Да что там, как по мне, эта история даже не о спасении от войны с украинскими наци* [В Крыму состоится новый референдум // Парламентская газета. 14.03.2018]; «*Не от большого ума, как по мне*» [Московский комсомолец. 06.09.2016].

В ряде случаев о том, что перед нами калька, говорит отсылка к англоязычному первоисточнику, цитата из которого дается в переводе: «*Лампочки, которые нас заставляют использовать, как по мне, в первую очередь, плохи тем, что я все время выгляжу оранжевым*», – сказал Трамп [Парламентская газета. 13.09.2019]. Оригинал же использует другой маркер личного мнения – *to me* 'для меня' (что и дает автоматический перевод на сайте первоисточника): «*People said what's with the light bulb? I said here's the story, and I looked at it: The bulb that we're being forced to use – No. 1, to me, most importantly, the light's no good. I always look orange*», Trump said during a speech at a House Republican retreat dinner (<https://www.nbcnews.com/politics/politics-news/trump-i-look-orange-so-do-you-be-cause-energy-efficient-n1054021>). То же мы наблюдаем и в другом примере: *Канадский министр иностранных дел Франсуа-Филипп Шампань отказался верить в заявления Ирана о причинах крушения самолета Boeing «Международных авиалиний Украины» возле Тегерана. «Мы видели, как были запущены ракеты по самолету, а это, как по мне, вызывает всевозможные вопросы*», – заявил Шампань [Lenta.ru. 16.12.2020]. Оригинал опять-таки содержит другое выражение – *for me* 'для меня' (автоматический перевод на сайте дает другой вариант перевода – *на мой взгляд*): «*What I say is that we saw missiles being fired at the airline, and that, for me, raised all sorts of questions*» (<https://www.cbc.ca/news/politics/champagne-china-iran-human-error-1.5842948>).



Как видим, в приведенных примерах предпочтение при переводе первоисточника отдается более распространенному маркеру личного мнения — *как по мне*, что обусловлено и преимуществом в частоте употреблений по сравнению с *для меня*, и определенной речевой модой. О востребованности кальки *как по мне* при переводе говорит и то, что программа Яндекс-переводчик английскому выражению *as for me* сопоставляет именно вариант *как по мне*. При этом Google-переводчик для русского *как по мне* предлагает вариант *as for me*, однако английский оборот переводит как *что касается меня*.

В подобных случаях мы имеем дело со стилистическим «мезальянсом»: русское *как по мне* (в отличие от нейтральных англ. *as for me / for me / to me*) — выражение однозначно сниженное, а потому оно кажется неуместным в ситуации публичного выступления политика. И тем не менее используется, повышая за счет контекста употребление свой стилистический регистр.

Сочетание *как по мне* активно проникает в русские переводы англоязычной художественной литературы, где используется для передачи разнообразных параллельных или синонимичных средств, ср. примеры из параллельного русско-английского корпуса: английский — *I don't know, I answered, but since the alternative is that the Dukes hunt down the Greatcoats one by one until we're all dead, I'd say Tremondi's offer works for me*; русский — *Не знаю, — ответил я. — Других вариантов нет, иначе герцоги выловят плащеносцев по одному, и мы все погибнем. Так что, как по мне, предложение Тремонди очень здравое* [Sebastian de Castell. *Traitor's Blade*. 2014 | Себастьян де Каstell. Клинок предателя (А. Свобода, 2020)]; английский — *Well, in my opinion, I think she should have accepted him the first time he asked and not shilly-shallied so long*, русский — *Ну, как по мне, я считаю, ей следовало впустить его сразу и не вертеть хвостом так долго* [André Aciman. *Call me by your name*. 2007 | Андре Асиман. Назови меня своим именем (В. П. Диминова, 2019)]; английский — *"If you ask me," said Miss Gannett ("Was that a Bamboo you discarded, dear? Oh! no, I see now — it was a Circle.) As I was saying, if you ask me, Flora's been exceedingly lucky. Exceedingly lucky she's been."* "How's that, Miss Gannett?" asked the colonel, русский — *Как по мне, — сказала мисс Ганнет (дорогая, вы сбросили «бамбук»? Ах нет, теперь я вижу — это была «точка»).* — *Так вот, как по мне, так Флоре в последнее время невероятно везет. Просто невероятно. — Это почему же, мисс Ганнет? — спросил полковник* [Agatha Christie. *The Murder of Roger Ackroyd*. 1926 | Агата Кристи. Убийство Роджера Экройда (А. С. Петухов, 2016)]. Как можно заметить, при довольно большом выборе вариантов перевода (не только *для меня*, но и *по моему мнению, если вы меня спросите*) предпочтение отдается расхожему выражению.

Встречается оно и в переводах фильмов, при этом возникают забавные анахронизмы: например, в американском сериале «Позолоченный век» в дубляже на русский просторечное (или как минимум разговорно-сниженное) выражение *как по мне* используют представители высшего общества Нью-Йорка конца XIX столетия.



## Заключение

Рассмотренный материал показывает, что дискурсив *как по мне* и конкурирующая с ним форма *для меня*, по всей вероятности, являются скрытыми заимствованиями, «омонимичными» соответствующим исконным предложно-падежным сочетаниям, имеющим длительную традицию употребления. В собственно русских коллокациях *по мне* и *для меня* скрытая калька актуализирует дискурсивное значение выражения мнения 'по-моему, с моей точки зрения', отделяя его от значения соответствия вкусам, убеждениям и ожиданиям говорящего, передаваемого теми же языковыми средствами в их наречном употреблении.

«Чужеродность» выражения *как по мне* осознается носителями языка, что подтверждают как вопросы «можно ли сказать “как по мне, так...”» (Грамотный русский язык) и является ли выражение «грамматным» и «правильным» (Русский язык), так и обсуждения с участием специалистов на интернет-ресурсах. Так, в сообществе портала *Stack Exchange* «Русский язык», созданном «для лингвистов и энтузиастов русского языка», высказывается предположение: выражение, вероятно, является калькой английского *as for me*; указывается сфера его бытования — непринужденное общение «в своей компании»; определяется стилистический статус — просторечие, постепенно поднимающееся до литературной нормы, молодежный сленг; предлагаются синонимические замены — «по-моему», «с моей точки зрения», «по моему мнению», «я думаю», «я считаю» и даже «что до меня, то...». Вместе с тем подчеркивается: *как по мне* «можно встретить на форумах, где разговаривают между собой вполне образованные люди на различные темы», а «в художественных произведениях это речь персонажей в разговорных ситуациях» (Русский язык). В интернет-сообществе «Грамотный русский язык в вопросах и ответах» также отмечается «нерусскость» самой обсуждаемой конструкции, но речи о калькировании нет: «во фразе “как по мне, так и спорить тут не о чем” сложно не увидеть составной союз *как... так и*, которого там в помине нет»; претензии высказываются лишь к стилистической окраске коллокации, которой противопоставляется литературно-разговорное *по мне*, в том числе с «усилителями» *так, а и да*: «Изящные щеголи *а по мне* и *да по мне* спокон веков были и остаются желанными гостями лучших литературных салонов; неотесанный мужлан “как по мне” втерся в переднюю только в конце XX века, да и то по нерадивости швейцаров» (Грамотный русский язык).

Однако, вопреки этим соображениям, дискурсивная коллокация *как по мне* постепенно захватывает все функциональные сферы, что объясняется как отмеченной А.Р. Пестовой характерной для 2000-х годов тенденцией к выравниванию стилистических статусов, при которой переход слов либо их отдельных значений из сферы просторечия в разговорную речь наблюдается чаще всего (Пестова, 2022, с. 20), так и влиянием цифровизации и текстинга, который, по наблюдениям Л. Н. Меш-



ковой, приводит не только к сокращению знаков в сообщении, но и выбору из ряда синонимов тех, что имеют наименьшее число смысловых оттенков (Мешкова, 2012, с. 50), а значит, приложимы к наибольшему числу коммуникативных ситуаций. На наш взгляд, именно последнее обстоятельство играет роль в выборе предпочтительного варианта при переводе синонимичных англоязычных маркеров личного мнения *as for me / for me* и *as to me / to me*. Популярность же кальки *как по мне* объясняется прежде всего ее родством с исконно русской конструкцией *по мне*, имеющей длительную традицию употребления и продолжающей сосуществовать с калькированной в одном узуальном пространстве.

Что касается некоторой «особенности» транслируемого дискурсивом *как по мне* понятия, то кроме основного смысла «выражение личного мнения» в нем можно видеть ассоциативный компонент «изысканности» англоамериканизма в сравнении с «грубостью» русского выражения, чем некоторые исследователи объясняют (Гинза, Горбунова, 2017, с. 305) притягательность вторичных заимствований конца XX века.

«Как по нам», авторам статьи, бороться с экспансией скрытых калек, которые начинают тиражироваться СМИ и массово воспроизводиться в речи самых разных социальных групп, становясь «модными» и превращаясь в факт речевой поп-культуры, бесполезно. Однако стоит уметь отделять «чужое» от «своего» в тех случаях, когда они начинают конкурировать с традиционными языковыми формами выражения тех же смыслов, воспринимаясь как производные от исконных лексико-грамматических моделей, но при этом не всегда удовлетворяя языковому вкусу носителей языка-реципиента.

### Список источников и литературы

Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М., 1993.

Бастриков А. В. Пополнение лексического состава русского литературного языка XVIII века иноязычными заимствованиями (на примере формирования наименований этических понятий) // Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2008. №2. С. 185–196.

Большой толковый словарь русского языка / под общ. ред. С. А. Кузнецова. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkoviy-slovar> (дата обращения: 01.02.2024).

Большой универсальный словарь русского языка / В. В. Морковкин, Г. Ф. Богачева, Н. М. Луцкая. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka> (дата обращения: 01.02.2024).

Гинза Д. И., Горбунова В. С. Английские заимствования в русском языке // Бюллетень науки и практики. 2017. №4 (17). С. 304–307.

Грамотный русский язык в вопросах и ответах. Можно ли сказать «как по мне, так...»? URL: <https://gramotno.livejournal.com/74972.html> (дата обращения: 01.02.2024).

Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. №6. С. 27–34.

Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004.



Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX — начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.

Мешкова Л. Н. Текстинг как явление современной культуры // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. 2012. № 27. С. 49–53.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.02.2024).

Пахомов В. М., Свицов В. В., Филатова И. В. Справочник по пунктуации // Грамота.ру — справочный портал. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-punktuatsii/po-mne> (дата обращения: 01.02.2024).

Пестова А. Р. Стилистические пометы в толковых словарях как отражение лексико-стилистических процессов в русском языке второй половины XX — начала XXI в.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2022.

Русский орфографический словарь (РОС) / В. В. Лопатин, О. Е. Иванова (общ. ред.). URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/russkij-ortograficheskij-slovar> (дата обращения: 01.02.2024).

Русский язык. Правильность фразы «как по мне, так...». URL: <https://rus.stackexchange.com/questions/444350/> (дата обращения: 01.02.2024).

Северская О. И., Саакян Л. Н. Скрытые кальки и исконные модели частотных коллокаций // Язык — текст — дискурс в новых условиях коммуникации (к 60-летию профессора Т. Б. Радбиля). Н. Новгород, 2023. С. 419–426.

Сенько Е. В., Ленчина М. Р. Калькирование в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 11. С. 128–133. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.26>.

Степанов Ю. С. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в периоды двоеверия. М., 1993.

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М., 2007.

Чеклецова Е. И. Современные заимствования из английского языка в речи представителей молодежной культуры // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2015. № 1. С. 175–182.

## Об авторах

Арина Геннадьевна Жукова, кандидат филологических наук, доцент, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва, Россия.

ORCID ID: 0000-0002-0222-082X

E-mail: [agzhukova@pushkin.institute](mailto:agzhukova@pushkin.institute)

Ольга Игоревна Северская, кандидат филологических наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия.

ORCID ID: 0000-0002-6277-9756

E-mail: [oseverskaya@yandex.ru](mailto:oseverskaya@yandex.ru)

### Для цитирования:

Жукова А. Г., Северская О. И. Чужое и (или) свое: к вопросу о современных кальках (на примере коллокации *как по мне*) // Слово.ру: балтийский акцент. 2024. Т. 15, № 3. С. 6–21. doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-1.





THE ALIEN AND (OR) ONE'S OWN: MODERN HIDDEN CALQUES  
(BASED ON THE COLLOCATION *KAK PO MNE* [AS FOR ME])

A. G. Zhukova<sup>1</sup>, O. I. Severskaya<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Pushkin State Russian Language Institute,  
6 Akademika Volgina St, Moscow, 117485, Russia

<sup>2</sup>Vinogradov Russian Language Institute of RAS,  
18/2 Volkhonka St, Moscow, 119019, Russia

Submitted on 12.12.2023

Accepted on 22.03.2024

doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-1

*This article addresses the problem of identifying hidden borrowings in the Russian language of the late 20th and early 21st centuries. The authors pay particular attention to expressions that convey meanings whose semiotic 'form' utilises linguistic elements pre-existing in the recipient language. The mechanism of embedding a semantic calque into an already existing model of signification is illustrated using the example of the collocation *kak po mne* and its interaction with the original Russian marker of personal opinion *po mne*, which has a long history of use. A corpus study and contextual semantic and comparative analysis led the authors to conclude that the collocation *kak po mne* is a calque of the Anglo-Americanism 'as for me / as to me', competing with another form of hidden borrowing – *po mne* [for me / to me]. Coexisting in the recipient language with the native expression *po mne*, the hidden semantic calque appears as its structural-semantic variant with an intensifier.*

*The article also presents survey data from native Russian speakers, who predominantly classify *kak po mne* as a vulgarism or colloquialism. This categorisation persists despite the widespread use of the expression by educated individuals across various functional domains, including media, literary translations and film dubbing.*

**Keywords:** hidden borrowings, Anglo-Americanisms, *kak po mne*, discursive words, markers of personal opinion, stylistic status, speech fashion, translation

### References

Baranov, A.N., Plungyan, V.A. and Rakhilina, E.V., 1993. *Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo yazyka* [Guide to discursive words of the Russian language]. Moscow (in Russ.).

Bastrikov, A.V., 2008. Replenishment of the lexical composition of the Russian literary language of the 18th century with foreign borrowings (on the example of the formation of names of ethical concepts. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki* [Proceedings of Kazan University. Humanities Series], 2, pp. 185–196 (in Russ.).

Chekletsova, E.I., 2015. Modern borrowings from English in the speech of representatives of youth culture. *Ural'skii filologicheskii vestnik. Seriya: Yazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa* [Ural Philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: linguistics of creativity], 1, pp. 175–182 (in Russ.).

Ginza, D.I. and Gorbunova, V.S., 2017. English borrowings in the Russian language. *Bulletin of Science and Practice*, 4 (17), pp. 304–307 (in Russ.).

Is it possible to say “*kak po mne, tak...*” (as for me, so...)? *Gramotnyi russkii yazyk v voprosakh i otvetakh* [Competent Russian in questions and answers], Available at: <https://gramotno.livejournal.com/74972.html> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).



Krysin, L.P., 2002. Lexical borrowing and tracing in the Russian language of recent decades. *Voprosy Jazykoznanija* [Topics in the study of language], 6, pp. 27–34 (in Russ.).

Krysin, L.P., 2004. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolinguistike* [Russian word, one's own and someone else's: studies in modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow, 888 p. (in Russ.).

Kuznetsov, S.A., ed. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Great Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovij-slovar> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).

Lopatin, V.V. and Ivanova, O.E., eds. *Russkii orfograficheskii slovar'* [Russian spelling dictionary]. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/russkij-orfograficheskij-slovar> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).

Marinova, E.V., 2008. *Inoyazychnye slova v russkoi rechi kontsa XX – nachala XXI vv.: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya* [Foreign words in Russian speech at the end of the 20th – beginning of the 21st centuries: problems of development and functioning]. Moscow, 495 p. (in Russ.).

Meshkova, L.N., 2012. Texting as a phenomenon of modern culture. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo* [Proceedings of the Penza State Pedagogical University named after V.G. Belinsky], 27, pp. 49–53 (in Russ.).

Morkovkin, V.V., Bogacheva, G.F. and Lutskaya, N.M. *Bol'shoi universal'nyi slovar' russkogo yazyka* [Large universal dictionary of the Russian language]. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).

*Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [The Russian National Corpus]. Available at: <https://ruscorpora.ru/> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).

Pakhomov, V.M., Svintsov, V.V. and Filatova, I.V. *Spravochnik po punktuatsii* [Punctuation reference book]. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-punktuatsii/po-mne> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).

Pestova, A.R., 2022. *Stilisticheskie pomyty v tolkovykh slovaryakh kak otrazhenie leksiko-stilisticheskikh protsessov v russkom yazyke vtoroi poloviny XX – nachala XXI v.* [Stylistic notes in explanatory dictionaries as a reflection of lexico-stylistic processes in the Russian language of the second half of the 20th – beginning of the 21st century]. PhD thesis. Moscow, 22 p. (in Russ.).

Senko, E.V. and Lenchina, M.R., 2020. Calquing in the Modern Russian Language. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 11, pp. 128–133, <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.26> (in Russ.).

Severskaya, O.I. and Saakyan, L.N., 2023. Hidden borrowing and original models of frequency collocations. In: *Yazyk – tekst – diskurs v novykh usloviyakh kommunikatsii (k 60-letiyu professora T.B. Radbilya)* [Language – text – discourse in new conditions of communication (to the 60th anniversary of Professor T. B. Radbil)]. Nizhny Novgorod, pp. 419–426 (in Russ.).

Shvedova, N. Yu., ed., 2007. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka s vklucheniem svedeniya o proiskhozhdenii slov* [Explanatory dictionary of the Russian language including information about the origin of words]. Moscow, 1175 p. (in Russ.).

Stepanov, Yu.S., 1993. *Konstanty mirovoi kul'tury. Alfavitny I alfavitnye teksty v period dvoeveriya* [Constants of the world culture. Alphabets and alphabetic texts in the period of double faith]. Moscow (in Russ.).

The correctness of the phrase “kak po mne, tak...” (as for me, so...). *Russkii yazyk* [Russian language]. Available at: <https://rus.stackexchange.com/questions/444350/> [Accessed 2 January 2024] (in Russ.).



### The authors

*Dr Arina G. Zhukova*, Associate Professor, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia.

ORCID ID: 0000-0002-0222-082X

E-mail: agzhukova@pushkin.institute

*Dr Olga I. Severskaya*, Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Russia.

ORCID ID: 0000-0002-6277-9756

E-mail: oseverskaya@yandex.ru

#### To cite this article:

Zhukova, A.G., Severskaya, O.I., 2024, The alien and (or) one's own: modern hidden calques (based on the collocation *Kak po Mne* [as for me]), *Slovo.ru: Baltic accent*, Vol. 15, no. 3, pp. 6–21. doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-1.



SUBMITTED FOR POSSIBLE OPEN ACCESS PUBLICATION UNDER THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION (CC BY) LICENSE ([HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/))